



基督 最后的诱惑

The Last Temptation
of Christ

(希腊) 尼科斯·卡赞扎基斯 著
杨家盛 译



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

基督最后的诱惑 / (希) 尼科斯·卡赞扎基斯著; 杨家盛译.
—合肥: 安徽文艺出版社, 2013. 4
(理想图文藏书·人生文库)
ISBN 978-7-5396-4483-7

I. ①基… II. ①尼… ②杨… III. ①长篇小说—希腊—现代 IV. ①I545.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第 064273 号



出 版 人: 朱寒冬

丛书统筹: 岑 杰

责任编辑: 岑 杰

图片解说: 大雅堂

策 划: 千喜鹤文化

特约编辑: 张金超

装帧设计: 视觉共振

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路1118号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)3533889

印 制: 北京博艺印刷包装有限公司 电话: (010)69505445

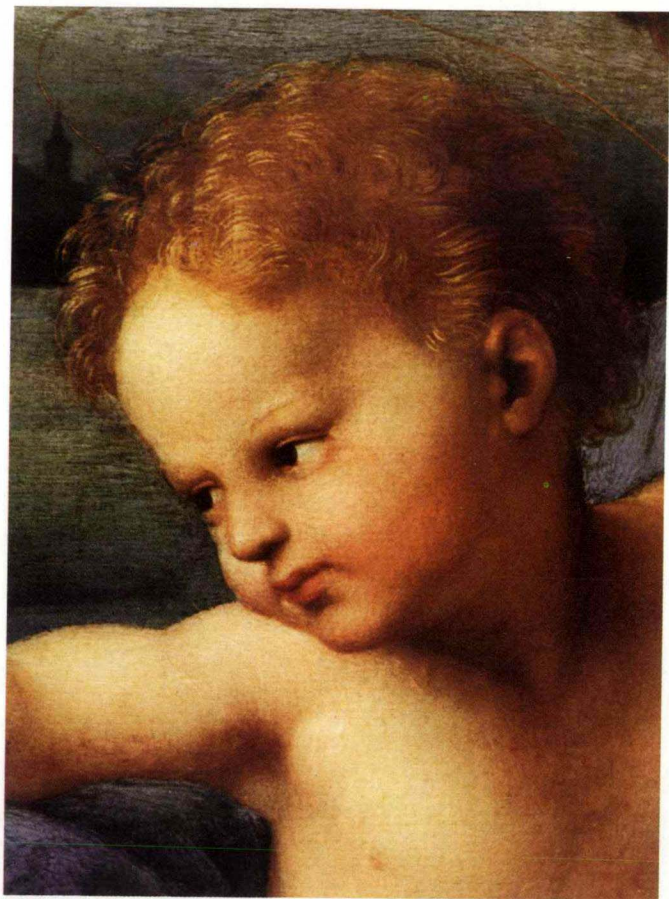
开本: 889×1194 1/32 印张: 20.75 字数: 470千字

版次: 2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷

定价: 35.00元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究



《年幼的耶稣》(局部) | 意大利 | 拉斐尔

后来，据说新娘在闻到一股百合花的香味后，就怀上了一个儿子。就在她临盆的前一晚，马利亚看到天空洞开，一群群像鸟儿一样的天使，排着队落在了她家的屋顶上，还在屋顶上做起了窝，唱起了歌。有些天使为她守护着大门；有些来到了她的房间，生起火，烧水给新生的孩子洗澡；还有的天使给坐月子的母亲熬汤喝……

——摘自本书第2章



《耶稣受洗》| 巴托洛梅·埃斯特万·牟里罗

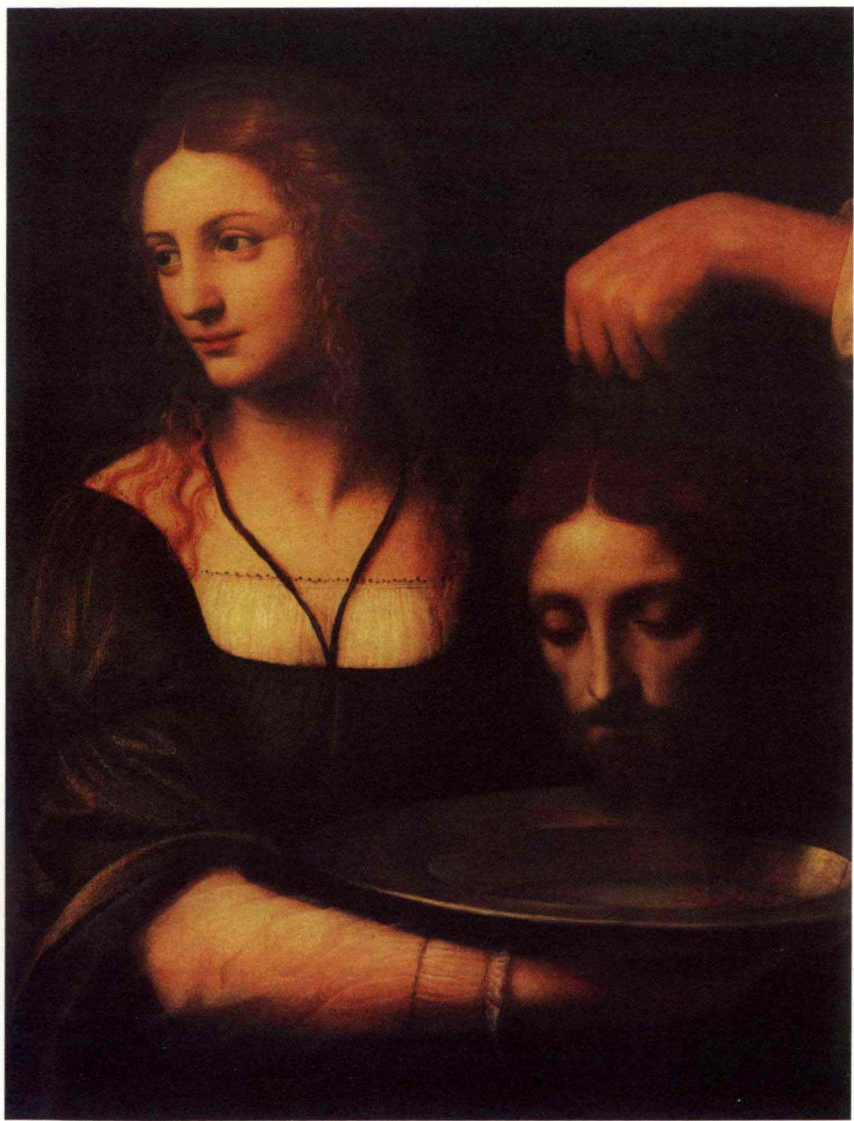
“你看到他受洗时头顶上的那只鸽子了吗？”

“那可不是什么鸽子，那是闪电。”

“不，是只鸽子，还在咕咕地叫呢。”

“那不是在叫，是在和他说话。我亲耳听到鸽子说：‘圣徒！圣徒！圣徒！’”

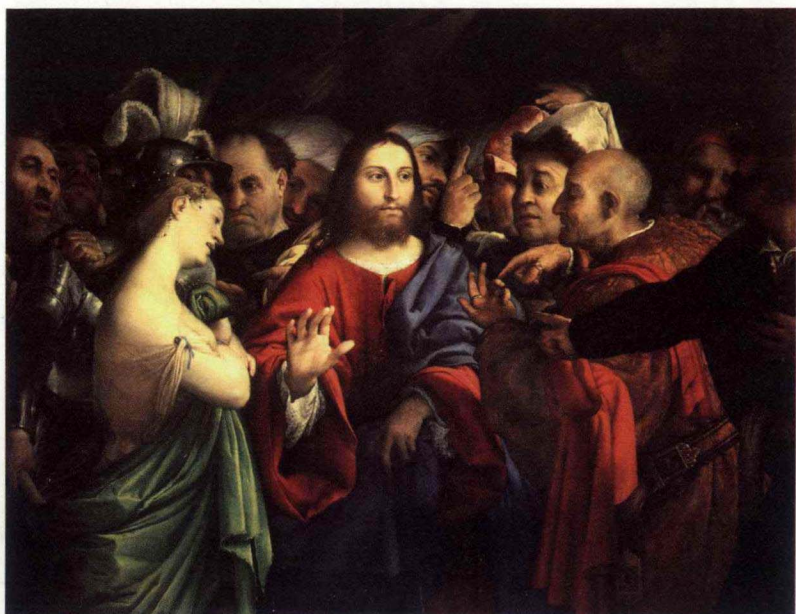
——摘自本书第 19 章



《莎乐美接受施洗者约翰的头颅》

“‘他喝醉了，他那个恬不知耻的妓女莎乐美赤身裸体在他面前跳舞。莎乐美的魅力让他失去了理智，就坐在他妓女的腿上问她想要什么。他想给她半个王国，可莎乐美说不要他的王国。他又问她究竟想要什么，她说她想要施洗者约翰的头。他说，这没问题。然后，他们就用一个银盘，将施洗者约翰的头送到了她面前。’”

——摘自本书第18章

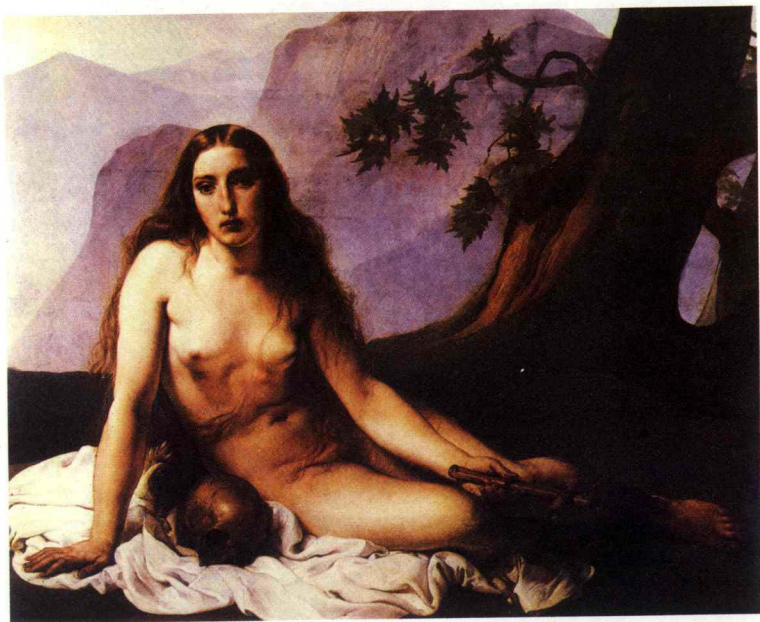


《耶稣与通奸被抓的女人》| 洛伦佐·洛托

耶稣抓住巴拉巴的胳膊，用平静而忧伤的声音说：“巴拉巴，你曾经违反过某一条上帝的戒律吗？你敢说，你一生中从来没有偷过东西，没有杀过人，没有和人通奸过，也没有撒过一次谎？”

说完，耶稣转向人群，慢慢地一个挨一个地看了一遍，说：“你们当中如果有从来没犯过罪的，就让他第一个扔石头吧。”

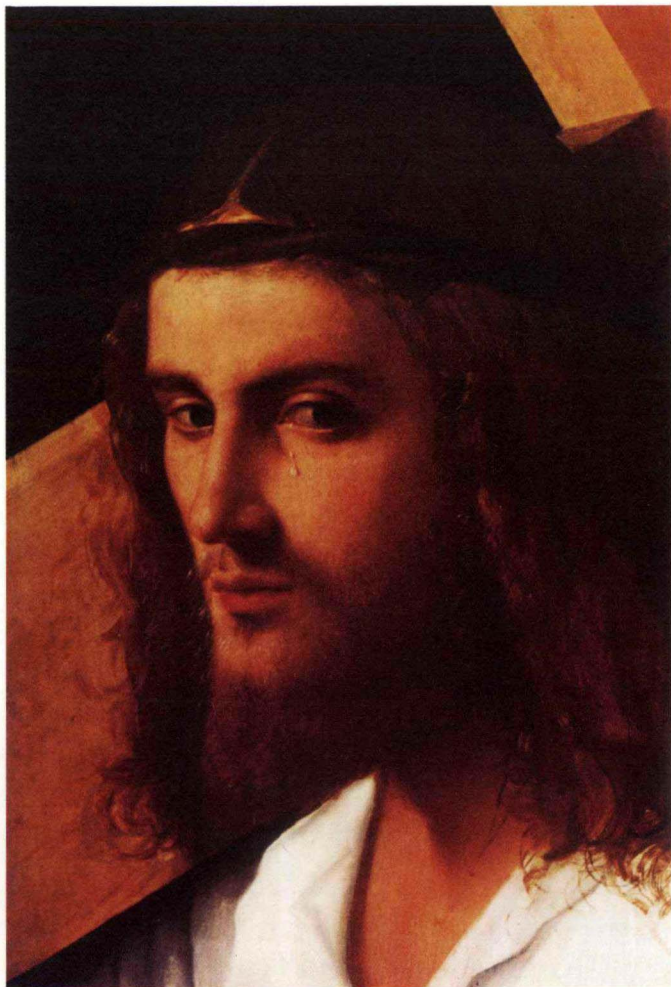
——摘自本书第12章



《悔罪的抹大拉》| 意大利 | 海兹

“是的，泥土！耻辱之泥！污秽之泥！还有这张床，还有我的身体。你看看我的身体，全身上下，每一处都留有全世界各国男人的齿痕和口水，留有他们的臭汗和黏液。不要用你那双色迷迷的眼睛望着我。离我远点，你是个胆小鬼。我不想在这儿看到你。不要碰我！你让我感到反胃。为了忘记一个男人，也为了拯救我自己，我只好委身于所有的男人。”

——摘自本书第7章



《扛十字架的耶稣》| 据说为乔尔乔涅所作

犹太的心突然抽动了一下。他弯下腰，看着年轻人的眼睛，里面有开花的树木，有蓝蓝的水，有人群。在那闪光的眸子的深处，在那些树、水、人群的后面，他看到了一个巨大的黑色的十字架。

红胡子不禁跳了起来，眼珠子都快被惊出来了。他想问年轻人，难道你就是……真的会是你吗？但他已经吃惊得说不出话来。他想抱住年轻人，他想亲吻他。可是，伸出去的双臂，停在了半空，就像是两截木材。

——摘自本书第2章



《基督被从十字架上放下》| 意大利 | 拉斐尔

“可是上帝为什么要折磨我儿子呢？”

老拉比只是叹了口气，并没有回答他弟媳的问题。

“上帝为什么要折磨他呢？”年轻人的母亲又问道。

“因为上帝爱他。”拉比终于回答说。

——摘自本书第3章



《“别碰我”》| 意大利 | 拉斐尔

据《约翰福音》，耶稣基督复活之后向已悔罪的妓女抹大拉显形，并对她说了一句著名的“别碰我！”。提香的画刻画了这样的瞬间。然而本书的描写却与传统大异其趣。

抹大拉拉起耶稣的手，头上鲜红的头巾鼓胀起来。他们快速走过一片开满鲜花即将结果的柠檬树丛。两人的手指相互交叉握着，像着了火一般热烈起来。抹大拉嘴里呼出一股浓浓的柠檬叶香味。

气喘吁吁的抹大拉停下脚步，看了看耶稣。耶稣在发抖，因为他看见抹大拉一只眼正在调皮地勾引他，一如那天使的眼睛。抹大拉对耶稣投去一脸微笑。

——摘自本书第30章

译序 基督最后的诱惑

本书作者尼科斯·卡赞扎基斯是希腊的克里特岛人，生于1883年2月18日，卒于1957年10月26日。他是20世纪希腊最具全球影响力，也最具全球争议的知识领域的人物之一。他所涉猎过的知识领域，他所追随过的思想派别，他所游历过的诸多国度，他所完成过的跨领域的作品，不用说在希腊，即使是从世界范围来讲，也是极为罕见的。他既受到了尼采和柏格森哲学的深刻影响，也喜欢马克思主义和佛学，更不用说基督教思想。他到过埃及、意大利、西班牙、英国，也访问过日本、俄罗斯、中国。他是当代希腊作家中被翻译最多的人，许多作品都有多种不同语言的译本，有的还被改编成电影，而《基督最后的诱惑》就于1988年在美国被搬上荧幕。卡赞扎基斯的主要作品还包括：《希腊人左巴》、《奥德赛续篇》、《自由与死亡》、《中国纪行》等。

《基督最后的诱惑》这部作品，理所当然成了卡赞扎基斯最富争议的作品，其原因也理所当然来自于作品中所牵涉的有关基督教的教义内容，而其中最主要的又是有关耶稣和犹大这两个人的不同寻常

的颠覆性刻画与描述。不管是文字作品，还是影视作品，和大众见面后，这部杰作都在全世界引起了轩然大波。许多宗教组织对作者下达了追杀令，电影导演和演员也遭到了前所未有的指责与控诉。

在这部作品中，耶稣头上的极具象征意义的光环没有了，他身上无所不能的神性没有了，他也不再是一个“牺牲我一个，幸福无数人”的那个甘愿背负众人罪名的宗教英雄了。耶稣只是一个偏僻乡下里的穷苦木匠，他生性软弱，优柔寡断，胆小怕事，心中充满恐惧，常常无法鉴别真理与诱惑，也辨不清行动的目的与方向，内心总是矛盾重重，这一切当然也就导致他一直生活在巨大的痛苦与挣扎之中。他从小有当上帝的愿望，但他却对尘世的生活恋恋不忘。正当他最后好不容易被钉上十字架时，他又被魔鬼骗下来，再次过上了尘世的生活，并且在一个屋檐下和两姐妹厮守一生，生儿育女，种田打草。以至于最后老得差不多不能动的时候，他的门徒们骂他是个“骗子、胆小鬼、叛徒”，他才醒悟自己并没有被钉死在十字架。只是到了这时，耶稣才重新打起精神，下定决心，割断凡念，重上十字架，也就是本书中所说的克服了“最后的诱惑”。

说到犹大，谁的脑海里都会首先浮现出《最后的晚餐》的画面。犹大作为耶稣门徒中唯一出卖耶稣的叛徒形象，似乎是基督教世界的基本常识。但在这部作品中，犹大的形象得到了颠覆性的改变。这里的犹大勇敢坚定，信念笃定，嫉恶如仇，具有大无畏的民

族与国家精神，虽然从某种程度上说，这种对民族和国家的强烈的忠诚具有一定的局限性。犹大不但不是一个叛徒，不但没有出卖耶稣，他反而一直保护着耶稣（尽管起初犹大是被暗杀团派去暗杀耶稣的），跟随着耶稣，是在耶稣多次的请求之下，才向罗马人报告耶稣的所在的，而这也是因为对耶稣弥赛亚身份的坚信。犹大对耶稣的态度，从要杀到不杀，从否定到肯定，从怀疑到笃信，又从笃信到失望和绝望，也使犹大经受了巨大的精神痛苦。因此，本作品中所描写的犹大已经完全摆脱了以往人们心目中的叛徒形象，成了一个形象具体，有血有肉，值得尊重，并且在耶稣的一生中不可或缺的人物。同时，犹大也是耶稣最愿意接近，最信赖，甚至唯一愿意交心的门徒。因此，《基督最后的诱惑》中耶稣和犹大也就成了最具争议性的人物，虽然也还有其他争议性的人物与内容。

这部作品的语言也是相当有特色的，其主要的一点就是，具有独特个性的语言的平民化与世俗化，因为全书的绝大部分的人物都是社会最最底层的贫民。书中所描写到的那么多不同的地方，那么多不同种类的职业，那么多不同年龄、性别、性格人物的话语，都会导致语言使用上既普遍又独特的特征。因此，在翻译的过程中，译者时刻把本书的这种语言特点记在心上。不过，从希腊文到英文，又从英文到汉文，其中必有不少丢失的美好与不舍，只恨自己不懂希腊文，实为一大憾事。

杨家盛

2012年5月28日于育才阁

作者原序 基督最后的诱惑

基督具有双重性，即，既渴望获得神性，又渴望获得人性，并且这种渴望既符合人类的性质，又符合超人类的性质。对我来说，这种双重性一直都是深奥、神秘、难解的。对上帝的这种神秘而又真实的留恋，在我内心深处既撕开了深深的伤口，又开启了不断的源泉。

从年轻时代起，这种灵与肉之间持续的殊死的搏斗，是我所有快乐与悲伤的渊藪，也是我极度精神痛苦的主要发源地。

在我的内心世界，既有魔鬼的黑暗势力——它是具有人类及史前人类性质的——又有上帝的光明势力——它同样是具有人类及史前人类性质的。而我的灵魂，正是这两股势力冲突遭遇的阵地。

精神痛苦极其强烈。我热爱我的肉体，不希望它枯萎凋谢；我爱我的灵魂，也不希望它腐败糜烂。我总是极力想在这样两种远古的相互冲突的势力之间，找到一种平衡与协调，想让这两种势力明白，它们不是水火不容的，而是协同而行的。其最终的结果，当然是想让它们能够和睦相处，而我也可以自得其乐。

每个人都具有这种灵与肉的神性，因此，基督的神秘特点，

并不简单地属于某种特定的教义，而是属于所有的教义。每个人的内心都存在神性与人性之间的抗争，并且双方都渴望一种和解与和谐。这种抗争，大多数时候是无意识的、短暂的。脆弱的灵魂，在与肉体的这种抗争中，其耐受力当然不能持续太长时间。灵魂会逐渐变得浊重，最后也变成了肉体。此时，这种抗争也就结束了。但对于那些具有责任心的人来说，他们每时每刻都会关注人的最高义务，因此，灵与肉之间的冲突爆发得也就特别激烈与残酷，甚至是至死方休。

灵与肉，双方的力量愈强大，其战果就愈丰富，其和谐也就愈坚实。上帝不喜欢脆弱的灵魂和优柔的肉体。灵魂喜欢与一个身强力壮且富有挑战性的肉体进行抗争，它是一只永远吃不饱的食肉鸟；它不仅吃肉，而且还会通过消化与吸收，让肉体消失。

灵魂与肉体之间，反抗与抵抗之间，和解与屈从之间，都存在抗争。这种抗争的最终目的就是与上帝的结合，这也是基督所走的那条上升之路。基督还邀请我们沿着他那条血迹斑斑的路，也走上这条上升之路。

第一个拯救之子基督所达到的高峰，正是勇于抗争的人所要开始攀登的高峰。但怎样开始呢？

要想以基督为鉴，就必须对他的内心冲突有充分的理解，把他巨大的精神痛苦重新经历一遍：他如何战胜世界上那些开满鲜花的陷阱，他如何摒弃了人的生活中那些大大小小的快乐，他如何从一个牺牲走向另一个牺牲，从一个胜利走向另一个胜利，最终达到殉难的巅峰——十字架。

在写作《基督最后的诱惑》之前，我追随基督血迹斑斑的脚步，踏上前往各各他的旅程，从来没有这样充满恐惧；在重新经历基督的生活与受难的过程中，其感受如此之深刻，其理解与热爱如此之强烈，也是此前从来没有过的。记录人类的这些巨大的痛苦与巨大的希望，我的心被震动了，以至于泪水涟涟。基督的血就那样一滴一滴地渗进我的心田，那种甜蜜与苦痛，也是我从来没有经历过的。

为了到达殉难的巅峰——十字架，也为了到达神性的巅峰——上帝，基督经历了任何一个勇于抗争的人所要经历的一切阶段。这就是为什么基督的痛苦让我们感到如此似曾相识，而且非常愿意分享这种痛苦；这也是为什么基督最后的胜利恰似我们自己未来的胜利。基督天性当中的这种深刻的人类特质，对我们理解基督、热爱基督，追随他的受难，都是大有裨益的，大有感同身受之情。如果基督的身上不具备这种温暖的人类元素，他就不会如此坚定而温柔地感动我们的心，也不会成为我们生命的典范。我们抗争，正是由于我们看到了他的抗争，我们才找到了力量。我们明白，在这个世界上，我们并不是孤军奋战，基督一直就战斗在我们身边。

基督的一生，每时每刻都充满了冲突和胜利。他战胜了简单的